



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 10 (1912), p. 161-164

Émile Chassinat

Petits monuments et petites remarques.

#### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### Conditions of Use







You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).






#### Dernières publications







9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)
9782724711615	<i>Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes</i>	Sylvie Cauville, Oussama Bassiouni, Matjaž Kačičnik, Bernard Lenthéric
9782724711707	????? ?????????? ?????????? ???? ?? ?????????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
9782724711462	<i>La tombe et le Sab?l oubliés</i>	Georges Castel, Maha Meebed-Castel, Hamza Abdelaziz Badr
9782724710588	<i>Les inscriptions rupestres du Ouadi Hammamat I</i>	Vincent Morel
9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert







premier traducteur, qui lui a annexé la préposition , par analogie avec les nombreuses formes en  appliquées comme épithètes, dans les textes gréco-romains, au dieu Sît. Les variantes  ,   <sup>(1)</sup> prouvent qu'il ne peut en être ainsi. La comparaison des deux phrases suivantes le démontre également :

Râ      <sup>(2)</sup> « perce le Mauvais dans sa forme (litt. : à l'état d'hippopotame) ».

Hor       <sup>(3)</sup> « frappe le Mauvais dans sa forme d'hippopotame ».

   dérive de la racine  ,  « être lourd, pesant », et forme une épithète qui s'applique à merveille à l'hippopotame.

VIII. — L'étiquette reproduite ci-dessous (fig. 1) est conservée au Musée du Louvre, où elle est enregistrée sous la cote : entrée n° 815 <sup>(4)</sup>. Elle provient de la collection Clot-bey. Elle est taillée dans une planchette de bois de sycomore et mesure 0 m. 065 mill. de long sur 0 m. 04 cent. de large. L'une de ses extrémités est arrondie et percée d'un trou destiné à recevoir le lien qui servait à la suspendre au col de la jarre.

Elle porte l'inscription suivante, écrite en hiéroglyphes, à l'encre noire :

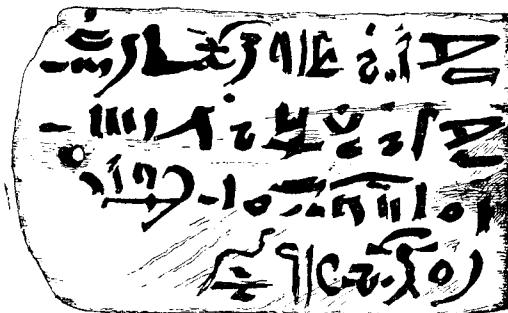
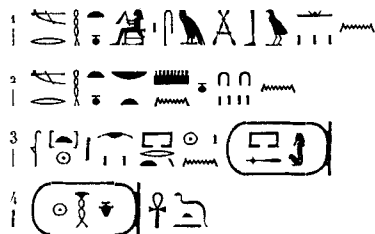


Fig. 1.

« <sup>1</sup> Huile fine des redevances de <sup>2</sup> toutes les huiles, 24 minou, <sup>3</sup> de l'an premier, 1<sup>er</sup> méchir, de Pharaon <sup>4</sup> Ouahabri <sup>(5)</sup>, vivant éternellement <sup>(6)</sup>. »

<sup>(1)</sup> BRUGSCH, *Dict. hiér.*, t. IV, p. 1553.

<sup>(2)</sup> BRUGSCH, *op. cit.*, t. IV, p. 1553.

<sup>(3)</sup> ROCHEMONTEIX-CHASSINAT, *Le temple d'Ed-fou*, t. I, p. 15, l. 19.

<sup>(4)</sup> Cf. DEVÉRIA, *Catalogue des manuscrits égyptiens du Louvre*, p. 205, XI, 9.

<sup>(5)</sup> Hophra, *Jérémie*, XLIV, 30.

<sup>(6)</sup> Cette note, rédigée depuis longtemps, était mise en pages lorsque j'ai reçu le tome III du remarquable ouvrage de M. le Dr G. MÖLLER, *Hieratische Paläographie*, où le document que je viens de décrire est reproduit à la planche II.

